

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

VI romances des oeuvres de Florian

Himmel, Friedrich Heinrich

Stuttgart, [ca. 1805]

urn:nbn:de:bsz:31-47590

VI

ROMANCES

DES OEUVRES DE FLORIAN

par

HIMMEL.

Arrangés pour la Guitarre

par

Mois Nöckl

Musicien de la Cour de Sa Majesté le Roi de Wurtemberg

Prisoff

Chap. chez le Citoyen J. D. Weber en Stuttgart

2. No. 1. Mouvement modéré. Romance des Œuvres de Florian.

Gravé.

Le soir de mon troupeau mi-cupeat bruler à re, c'est de mes yeux a-
Für mei-ne Heerde nur leb ich in Lust und Freude, für meine Schäfchen

Gitarre.

gnaux quel- prend mon bon-heur. Quand j'ai troué pour eux une fon-
nur un - - - - - pfündich Sorg und Leid. für sie such ich den Bach, für sie die

lui - - ne stai-re, ils sont con-tent, rien ne man- quai mon
Ble - men - - rou-de. Mad sind sie froh se bin auch ich er-

coeur rien ne man- quai mon coeur rien ne man- quai mon
freut se bin auch ich er - freut se bin auch ich er -



v. 2.

Je dors toute la nuit, quand l'aube va paroître
 Sans crainte et sans dore, je vois venir le jour
 Ce doux repos m'est cher, je ne veux point connoître
 Ce vieux enfant que l'on appelle Amour.

v. 2.

Den Frieden jeder Nacht, kein duses Leid nicht nennen,
 Den Schlaf den mir der Tag, die Sorge nie entweicht,
 Die Ruhe ist mir so reiz, drum mag ich dich nicht kennen,
 Du greises Kind, das man die Liebe heisst.

v. 3.

Que les loups et l'amour, soient loin de ma retraite,
 Trop heureux brebis, un chien six vous defend,
 Pour me défendre keltar, je n'ai qu'une houlette,
 Mais c'est assez pour combattre un enfant.

v. 3.

Nie laß ein Räuber sich u. mi die Lieb erblicken,
 Euch Schäfchen wehrt den Wolf mein treues Hündchen ab,
 Und Liebe fürcht ich nicht, du soll mich nie bestreichen,
 Die scheuet sich vor meinem Schäferstab.

14. No. 2. Pariblement.

Chanson.

Voulez vous être heureux a- mant, soyez guidé par le mys-
Wen will im Le- ben glücklich seyn, den muß das heilige Schweigen

Gitarre.

tere, celui qui sait le mieux se trai- re en amour est le plus sa-
leiten, um schöne St- ge zu er- streiten. entfernnet das Ver- ras- thas

vant. Pour être ai- mi' soyez dis- cret, la clef des coeur est le se-
Schein. Der Liebe blumig- rei- che Spur führt die Ver- schwiegenheit uns

cret.
mur.

Da Capo

n.2

La vain de l'amour on mérit.
 Le secret ignure sa flamme.
 L'amour est la vertu de l'ame
 Quand le mistere le conduit.
 Pour être aimé soyez discret,
 La clef des coeurs, c'est le secret.

n.3

Souvent un seul mot peut ravir
 Le prix d'une longue constance.
 Cachez jusqu'à votre souffrance,
 Pour savoir cacher le plaisir.
 Pour être aimé soyez discret,
 La clef des coeurs, c'est le secret.

n.4

Ni confiez qu'à votre coeur
 Vos succès et votre victoire,
 Tout ce que l'on perd de la gloire.
 Retourne au profit du bonheur.
 Pour être aimé soyez discret,
 La clef des coeurs, c'est le secret.

n.2

Es ist und bleibt ein falscher Wahn,
 Das Schweigen jene Klamme trübe;
 Der Herzens Tugend ist die Liebe,
 Stellt das Geheimniß ihre Bekan:
 Denn ihre blumenreiche Spur,
 Führt die Verschwiegenheit uns nur.

n.3

Oft raubt ein Wort den süßen Lohn,
 Den schönen Preis der langen Treue;
 Dem Verrathe folgt die Reue
 Und jede Freud ist schnell entflohn.
 Der Liebe blumenreiche Spur,
 Führt die Verschwiegenheit uns nur.

n.4

Vertraue drum der Herzens Glück,
 Nur deinem innern Stillsichthum;
 Verbergen sei dein Sieg dem Prunk.
 Der Sieg fällt auf dich zurück.
 Der Liebe blumenreiche Spur,
 Führt die Verschwiegenheit uns nur.

⁶ No. 3. *Avec attendrissement.*

Gesang

Tai - mois une jeune ber - ge - re, mon a - mour faisoit mon bon -
Sich lieb - te wie Ein Göt - ter te - ben, ich liebe eine Schö - fe -

Gitarre

heut, je co - voir per - sé - der le coeur de celle qui m'aimoit si
rin, sie hat, so träum - te stolz mein Sinn, sie hat ihr Herz mir hinge -

che - re.
ge - ben.

*Stk. - Das Segne.
Was ich er -*

n.2.

Mélas! pour un autre amant
Elle trahit mon espérance,
Et j'aime mieux pleurer son inconstance,
Que d'être heureux en l'oubliant.

n.3.

J'étois encore enfant comme elle
Quand l'amour fit naître mes feux.
Mon cœur, pour en être amoureux
N'attendait pas qu'elle fût belle.

n.4.

Mélas! pour un autre amant
Elle trahit mon espérance,
Et j'aime mieux pleurer son inconstance,
Que d'être heureux en l'oubliant.

n.2.

Was ich erhoffte war ein Trug:
Ich küsschte mich in frohen Stunden,
Für einen andern hat sie nur empfunden
Wenn Lieb in ihrem Busen schlug.

n.3.

Als einst ihr Stolz das mein' erkante,
Da sahen wir kaum den zwoölften Tag
Ich wußt es nicht wie schön sie sey.
Noch wie sie schnell mein Stolz entwand.

n.4.

Was ich erhoffte war ein Trug:
Ich küsschte mich in frohen Stunden,
Für einen andern hat sie nur empfunden,
Wenn Lieb in ihrem Busen schlug.

8. No. 4. Plaintif

Gezang

Gitarre.

Lein de toi ma Sa - li - ci - e, je sors que je vais mou -
 Fern von dir o Ro - sa - lin - de, ahad'ich schnell mein fröhlic

vir le - mour sou - le - voit ma vi - e, la - mois ve ma la ra -
 Grab Lieb er - hält mir meine Sa - ge, Liebe führt mich früh hin -

vis, mais pour toi toujours le mi - me quand je su - bi - rai mon
 ab. Truie wird von Pa - son krönen, nicht der Tod zur Gru - be

sont, je per - non - ce - rai: je t'ai me et je re - cevrai la mort.
 mich, dan'raf ich mit lei - sen To - non: Rosa - lind' ich lie - be dich!

J'ai vu qu'au pied de ce chêne
 Je trouverais du repos,
 Loin de soulager ma peine,
 Je n'ai fait qu'aigrir mes maux.
 Cette forêt me rappelle
 Un bois cher à nos deux cœurs:
 J'entendis une touiterelle,
 Et je sens couler mes pleurs.

v.3.

Ce ruisseau dont l'onde pure
 S'échappe tout près de moi,
 Si j'écoute son murmure
 Je crois qu'il parle de toi.
 Par tout je vois mon amie
 Sans songer dans ma douleur:
 Qu'une chère Felicie
 N'est ici que dans mon cœur.

Dort am Fuße jener Eiche,
 Wo ich oft mein Lager nahm,
 Hoff' ich meinen Kummer zu lindern,
 Doch verstärkt erwächst mein Gram.
 Dort gedenk' ich nur der Laube,
 In der Liebe stültem Thau,
 Leiser girrt die Turteltaube,
 Thränen fließen ohne Zahl.

v.3.

Reinnet der Bachs klare Wille
 Durch das Lenzgras die hier,
 Ach! dann horch' ich dem Gemurmel,
 Denn ich glaub' er spricht von Dir.
 Und wohin ich blicke, finde
 Ich der Vielgeliebten Spur.
 Doch du fluchst, Rosalinde!
 Weilst in meinem Herzen nur.

no. No. 5. Lentement.

Gesang

Musical staff for the vocal line, showing the first few notes of the melody.

Ja - mais nous ne voi - rons bril - ler un jour se -
ble - nie - ven mir - ce nie ein rei - ne Tag er -

Guitare.

Musical staff for the guitar accompaniment, starting with a piano (p.) dynamic marking.

Second system of the score, including vocal line and guitar accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "rain, blickt. tou - jours par la Eau - leur lame se - roit fle - Die - le trüb um -".

Third system of the score. The vocal line includes the lyrics: "ri - ben si la - mour ne ve - noit con - so - ler no - tre ge - ben allein Er Liebe Strahl er - hel - let Die - ses". The guitar accompaniment features a crescendo (cresc.) and a forte (f) dynamic marking.

Fourth system of the score. The vocal line includes the lyrics: "vi - ben et se - mer quel que fleur sur ce tri - te che - min. A - Vierge. La - ben, und hat den düstern Pfad mit Blümchen aus - ge - schmückt. O - Vierge." The guitar accompaniment includes a piano (p.) dynamic marking and a final fortissimo (ff) dynamic marking.

Il n'est point de malheur pour un amant aimé;
 D'un seul mot, d'un souris dépend sa destinée:
 Le sort voudroit en vain la rendre infortunée,
 On lui dit: je vous aime! et son coeur est calmé.

N. 3.

L'autre jour deux amans, à l'ombre d'un tilleul,
 Sur leur hymen futur se contendoient leurs allarmes:
 S'entendant qu'ils disoient, en essuyant leurs larmes:
 Souffrir deux est plus doux que d'être heureux tout seul.

N. 2.

Für einen Liebenden gibt es kein Mergeschick,
 Ein Wort, ein Lächeln kann viel Freuden ihm verlihen.
 Was wollte selbst ein Gott dem Gram sein Leben weihen,
 So löst der Liebe Schwur, und ruft die Lust zurück.

N. 3.

Ich hör't ein traurig Paar einst in dem Lindenhain
 Weint durch Thränen, laut der Kammers Macht beklagen;
 Doch klagten sie vereint, dem Echo es zu sagen
 Ihr Paar sei schöner, als beglückt, doch eins am seyn.

avec Vivacite.

mou l'on - voit be - mit les chaines, si deux a - mons ont
 Lieb in lei - den - vol - len Tagen, bist du der Lieb - ess

a souf - fir ils n'ont que la moi - tie der peines, et tu sais
 schü - ner Ziel, ou hilf! car Un - glück freundlich tragen und senkest,

Dou - ble leur plai - sir, et tu sais Dou - ble leur plaisir. *Allegro*
 aus der Freu - den viel, und senkest aus der Freu - den viel.

pp *p* *f* *f* *p*

n. 2.

Amour, l'on doit bénir tes chaînes,
Si deux amans ont à souffrir,
Ils n'ont que la moitié des peines:
Et tu sais doubler leur plaisir.

n. 3.

Amour, l'on doit bénir tes chaînes,
Si deux amans ont à souffrir,
Ils n'ont que la moitié des peines:
Et tu sais doubler leur plaisir.

n. 2.

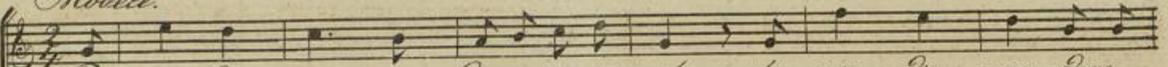
O Lieb' in leiden vollen Tagen
Bist du das Dulders schönes Ziel,
Du hilfst das Unglück gütig tragen
Und sendest uns der Freuden viel.

n. 3.

O Lieb' in leiden vollen Tagen
Bist du das Dulders schönes Ziel,
Du hilfst das Unglück gütig tragen
Und sendest uns der Freuden viel.

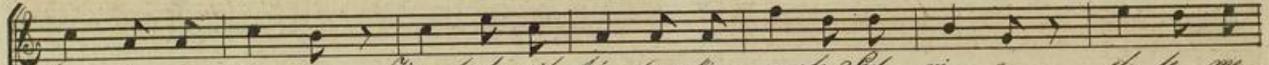
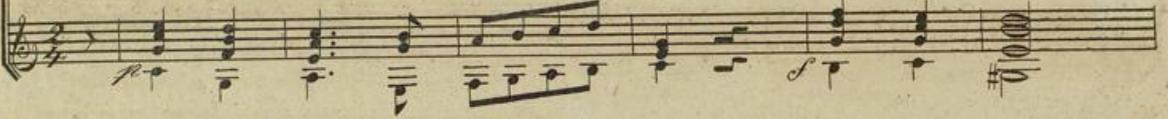
44. No. 6. Modere.

Chœur

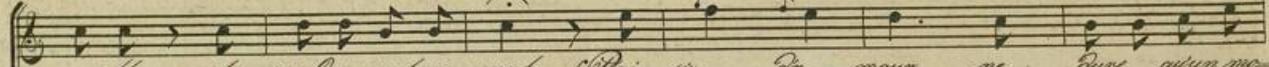
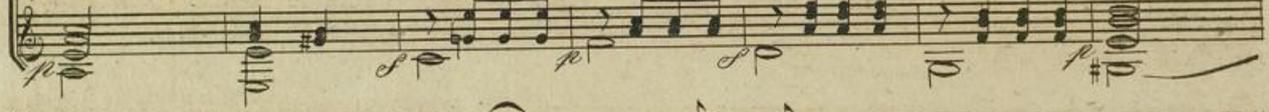


Revoir de-mour ne dure qu'un moment, cha-grin de-mour dure
Der Lie-be Lust ent-eilet unver-wand't, der Lie-be Lei-den er-

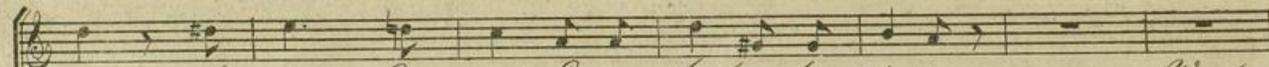
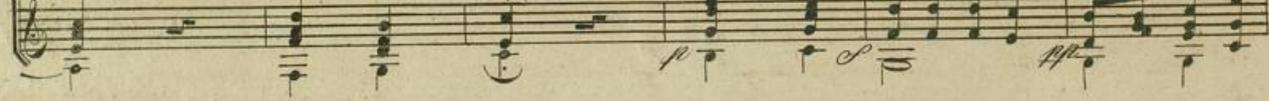
Gitarre.



hou-te la vi-e. J'ai tout quit-té pour ten-grâti Syl-vie, et le me
füll-let das Le-ben. Al-les Wohl hab ich für Li-na ge-ge-ben, treulos ent-



quitte et prend un autre-mont. Rei-ser de-mour ne dure qu'un mo-
fleh-rie an das Beglückten Stund. Der Lie-be Lust ent-eilet unver-



ment cha-grin de-mour dure toute la vi-e. Verte
wand't der Lie-be Lei-den er-füllen das Le-ben.



Tout que cet - eau cou - le - ra dou - ce - ment vers le cuis - seau qui
 S'écou - le, se - long son bon plaisir - son Brand, qu'ach - ve, des Ba - ches

bonne au vrai - e, je l'ai me - rai me, si - je - tois S'él - vi - e
 Willen sich ee - gie - fen, Lieb ich doch bei der Qual mag jzt noch fluy - sen,

ascendit f

L'eau coule en core et les change pour tout, N'ai - sie d'a - mour ne dure qu'un mo -
 ment, ent - foh - se une N'ay - effillit pas long, Der Lie - be Lust ent - cilt unvet -

ment, cha - grin d'a - mour dure toute la vi - e.
 avant, en Lie - be Lei - den ce - fallen das Le - ben.

